



10 / 2012

De Gaulle e l'Algeria – Funtauna dal Rain – Cassa
da malsauns – Skywards – Linguistica: plaschair
augmentà – L'Europa normanna – Max Havelaar –
Tredeschin – Liechtenstein – A la festa medievale

chattà.ch

«Ina manzegna franzosa»

Co che Charles de Gaulle ha largià l'Algeria

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Quest onn san, dastgan u ston l'Algeria e Frantscha far endament l'entschatta d'ina guerra crudaiyla da set onns ed otg mais che ha entschat avant in mez tschientaner e rut giu 1962 in destin cuminaivel da passa tschient onns.** La Front da liberaziun naziunala (FLN) ha entschat a mazzar en las emprimas uras da november 1954 e proclamà la republica da l'Algeria ils 5 da fanadur 1962, 124 onns suenter la conquista da la chapitala Al dschesajr («las inslas») entras la Frantscha ils 5 da fanadur 1830. La Frantscha n'ha pia betg pudì tegnair lez vast intschess (passa 2380 000 km² cun la Sahara). Strusch 15 000 schuldads franzos èn morts adumbatten. En Frantscha è lezza guerra coloniala tut en tut in motiv da sa turpegiar; ins na discurra betg gugent da quels onns. Lur regurdientscha stimulescha dentant blers immigrads da l'Algeria, mal integrads en la societad franzosa, da sa distinguer entras il fundamentalissem islamic; la discussiun da quests dis en Frantscha davart il faziell da chau deriva indirectamain da lez conflict che ha chaschunà tschientmillis unfrendas musulmanas. In cas spezial è quel dals «pieds-noirs» (strusch in milliun), quels cristians u gidieus, naschids en l'Algeria, che la lescha franzosa privilegiava e ch'èn fugids en Frantscha pervi da l'indipendenza. Adina puspè cumpara in cudesch d'in «pied-noir» ch'emprova da far bilantscha. En november 2003 è vegnì or in tal tom cun il titel provocativ «Ina manzegna franzosa» (*). L'autur, Georges-Marc Benamou (*1957), manegia numnadamain ch'ins haja dà da crair davart l'Algeria. La cuverta dal volum mussa il pli prominent da quels manzasers presumads: Charles de Gaulle (1890–1970), president da stadi 1944–1946 e 1958–1969, il principal «nauschun» da l'essai. En cuntrast cun el releva l'autur ils vasts orizzonts dal «pied-noir» il pli renumnà, il scriptur Albert Camus (1913–1960), «mes char Camus» (p. 21), premi Nobel da litteratura 1957.

En tutta prescha

Tgi che va cun auto da Basilea a Paris sur la via N 19, empè da prender l'autostrada, vesa in'auta crusch da Lorena che



Charles de Gaulle è stà la figura centrala da la guerra da bunamain otg onns e che ha rut 1962 il destin tranter la Frantscha e l'Algeria.

MAD

tanscha sin ils gualds sper il vitg da Colombey-les-Deux-Églises, pauc avant la citad istorica da Troyes. La crusch da Lorena era l'ensaina dal moviment da de Gaulle numnà «Frantscha libra» (1940–1944). En lez vitg stava il general pensiunà tranter sia demissiun 1946 e ses return 1958. Quest return han effectüa intrigas da ses aderents che lavuravan sin vita e mort «cun tuts mezs a disposiziun, pia nua che la plaja fascheva matergia, l'Algeria franzosa. Lezza pasta hani truschà e fatg ir si» (p. 126). Ma cun surpigliar darchè la pussanza 1958 «na saveva de Gaulle betg nua ch'el giaja» (p.

167). Quai manegia Benamou, sa basond sin las cuntradiziuns tranter differentas decleraziuns dal general. Quest ha decidì pir 1960 da largiar l'Algeria uschè spert che pussaivel, la surdond a la FLN ch'el veseva sco ina incarnaziun nova da sia atgna «France libre» da pli baud. «Ils aderents da de Gaulle pretendan cha la Frantscha saja pli gronda dapì [ch'ella ha schlià] il problem da l'Algeria, (...) ch'ella haja chattà puspè ses rang en la famiglia da las naziuns e garantì sia autonomia grazia a l'arma atomica e che questa fiss memia cara sch'ins tegness anc l'Algeria (...). De Gaulle sez

ha inventà lezza 'manzegna franzosa' (...) che zuppava ses sbagls strategics lamentabels (...) e sia precipitaziun culpaivla tar il patg cun la FLN» (pp. 173–174). Gia Camus aveva numnà quest moviment «totalitari» (p. 84). Il patg fatg cun el ils 18 da mars 1962 en tutta prescha era pia be «ina manzegna» (p. 205). De Gaulle ed il manader franzos da las tractativas «stuevan savair (...) ch'i surdavan l'Algeria ad ina partida che l'avess manada vers il totalitarissem» (pp. 205–206). Il patg na preveseva nagina garanzia efficazia per las minoritads, numnadamain ils Berbs, ils «pieds-noirs» francofons, ma cunzunt ils Arabs e Berbs da las truppas auxiliarias da l'armada franzosa («harkis») cun lur famiglias. «Suenter ils 19 da mars ha tut sa midà. Ils delegads da la FLN tar las tractativas (...) èn vegnids eliminads dal stab general da sia armada (...) che na leva betg cooperar cun la Frantscha, mabain construir in pajais mo arab ed islamic (...). I han entschat a mazzar gruppas entiras da 'harkis' e rapir millis 'pieds-noirs'» (p. 203).

«Quel fundagl»

Il «pied-noir» Benamou crititgescha «la vanagloria (...) tschorventada» (p. 250) da sia cuminanza privilegiada che na veseva betg ils indizis e signals dal temp, quai che l'emprim minister britannic Harold Macmillan (1894–1986) ha numnà 1960 «il vent da vieuta en l'Africa». Ils «pieds-noirs» da lezza giada fan endament ils Serbs da Cosovo, privilegiads da Milosevic e lura fugids en Serbia. Ils francofons da l'Algeria han pers lur patria, ma ils plis han tuttina savì sa construir in'existenza nova en Frantscha. Las paginas las pli commoventas e schizunt insupportablas dal cudesch rapportan dal mazzament da quels «harkis» che n'han betg savì fugir ed èn stads unfrendas da la vendetga crudaiyla da la FLN, mazzads suenter torturas snuavlas: «70 000 'harkis' mazzads, tuttina blers sco ils gidieus da Frantscha mazzads dals nazis. L'istorgia da lezza extirpaziun è anc adina in tabu» (p. 220). L'autur citescha (pp. 221–222) ils urdens da l'armada da la FLN: «Ins duai sa mussar conciliant encunter ils 'harkis', per ch'i na gijajan en Frantscha e na fugian avant la gistia da l'Algeria independenta. Ils famegls dal reschim [colonial]

vegnan a chattar il ruas pir en la fossa». Ma pertge n'èn lezs 70 000 betg fugids en Frantscha? Las retschertgas da Benamou revelan in autentic «malfatg statal franzos» (p. 231). Quatter telegrams tramess da ministers en matg, fanadur ed october 1962 han scumandà severamain da transportar «harkis» en Frantscha; in d'els ha ordinà da «chastiar quels uffiziers che chaschunassan la partenza da talas gruppas da l'Algeria» (p. 229). En settember han represchentsants da las baselgias fatg attent l'emprim minister Georges Pompidou (1911–1974) als mazzaments da «harkis». Sin quai ha'l cumandà ils 19 al minister da l'armada da «segirar il transport en Frantscha da quels anteriurs commembers da las truppas auxiliarias che sajan smanatschads» (p. 230). Quai n'è dentant betg daventà; in istoricher militar commentescha: «I para ch'in'autorità ordaifer l'armada haja dà cumonds negativs» (cità p. 230). Benamou manegia ch'i sa tractia da president de Gaulle sez; el citescha (p. 233) ses plets spretschant en la sesida da la regenza ils 3 d'avrigl 1962: «Ils 'harkis'... quel fundagl ('magma' en l'original) n'ha servì a nagut; da lez ston ins vegnir liber ('se débarrasser') immediat».

L'appel solen da Kennedy

I para pia ch'il chau da stadi haja surlaschà sapientivamain ad ina mort crudaiyla umans ch'avevan servì la Frantscha fidaivlamain. Pertge? Benamou numna dus motivs. «De Gaulle temeva ch'ìls 'harkis' impedeschian da cuntanscher la pasch (...) e leva stinadamain mantegnair ina Frantscha alva» (p. 233), pia senza Arabs e Berbs. In'intervenziun da la superpussanza alliada ha cuntanschì dapli: «En matg 1962 ha president John Fitzgerald Kennedy appellà solennamain a salvar ils 'harkis' (...). Quai ha chaschunà in squitsch internaziunal che ha obligà la regenza franzosa d'als retschaiver 'gut a gut'» (p. 235). En in temp nua ch'ìls Stadis unids n'èn betg uschè bain vesids, para quai curius da relevar il cuntrast da 1962 tranter l'umanità da Washington e l'inumanità criminala da Paris.

* Georges-Marc Benamou, **Un mensonge français. Paris** (Robert Laffont, ISBN 2-221-09668-1) 2003.



Il Lai da Tuma.



Il Lago di Dentro.

FOTOS MAD

Nua è la funtauna dal Rain propi?

Cuntrasts Televisiun Rumantscha 04-09-2011 SF1 17.25

■ (cp) Sch'ins discorra da la funtauna dal Rain lura patratg'ins normalmain vi dal Lai da Tuma. Betg tuts èn dentant da l'opiniun ch'il Lai da Tuma saja la vaira tgina dal Rain. Quella sa chatta tenor auters sisum la Val Cadlino en il Lago di Dentro en il Tessin. La raschun: La distanza da qua enfin la sbuccada dal Rain en la Mar dal nord è la pli lunga. (Ils Cuntrasts da la Televisiun Rumantscha preschentan ils 4 da settember 2011 quest tema.) La discussiun è vegnida lantschada gia avant intgins onns dad *Eric Schmid* da Glion. Il gimnasiast era vidlonder da far sia lavur da matura al gimnasi a Mustér. L'idea per la lavur ha el già durant pestgar cun ses bab *Jürg* al Lai da Santa Maria sin il Lucmagn. Ses bab ha mussà in aual che sbucca en il Lai da Santa Maria e menziunà che la funtauna da quel sa chatta en il chantun Tessin. Già l'idea ch'in Rain naschia en il Tessin era per *Eric Schmid* ina gronda surpraisa. A scola ha el emprendì ch'il Rain vegnia giu da la Val Tuma u almain da la Surselva. Cun gronda premura ha il gimnasiast tscheratgà en documents istorics infurmaziuns davart la funtauna dal Rain, consultà differents chartas geograficas da tut las epocas ed è vegnì uschia ad ina nova con-

clusiun: Il Rain nascha en il chantun Tessin.

Emblidà il Tessin

Ch'in bratsch dal Rain nascha en il Tessin n'è dentant nagut nov. Il Rain da Medel sa numnava anc l'entschatta dal 20avel tschientaner Rain mesaun (Mittelrhein). Ulteriuras retschertgas da la Televisiun Rumantscha mussan ch'il lexicon geografic da la Svizra menziunava 1905 anc in «Rain da Medel cun la funtauna en il Lago di Dentro». En la «Neue Alpenpost» discurrev'ins il 1876 schizunt dal «Rain da Medel sco in dals trais flums principals dal Rain» e che quel naschia en il Tessin. Ina terza funtauna consultada da la Televisiun Rumantscha è la geologia uffiziala da la Svizra da Gerold Meyer von Knonau (1838) ed era qua scrìv'ins da «trais lais sin il Lucmagn sco funtauna dad in Rain mesaun». Facit: *Eric Schmid* n'ha betg scuvert insatge nov, la prestaziun dal maturand è dentant quella da puspè clamar en regurdientscha insatge ch'ins ha simplamain emblidà. Dentant chaschuna ina segundada scuverta da *Schmid* oz discussiuns.

Pli lunga distanza fin la sbuccada

«L'unic argument objectiv per definir



Il protagonist principal en il film «Nua è la funtauna dal Rain per propi?», *Eric Schmid* da Glion.

la vaira funtauna dal Rain è la distanza tranter quella e la sbuccada en la Mar dal nord», di *Eric Schmid*. Cun novas metodos da mesiraziuns ha la Swisstopo a Berna confermà per la Televisiun Rumantscha las lunghezzas che *Schmid* aveva mesirà tranter Reichenau e las 3 funtaunas dal Rein da Medel, Rain da Maighels e Rain da Tuma/Rain anteriur. Il Rain da Tuma mesira damai

davent da Reichenau 71,9 km, il Rain da Maighels 75,8 km ed il Rain da Medel 77,3 km. Tenor l'Uffizi federal da topografia è l'argument da la lunghezza dentant mo in da plirs per definir ina funtauna dad in flum. Ulteriurs criteris èn l'autezza sur mar da la funtauna, la media da l'autezza tranter funtauna e sbuccada, ed era l'intschess idrografic po esser in argument pussaivel. Den-

tant: Era qua n'è il Lai da Tuma mai davanti.

Lai da Tuma e nagut auter

En il Tujetsch na sa lasch'ins betg irritar da las scuvertas dad *Eric Schmid*. Il president communal *Pancrazi Berther* argumentescha: «Nus avain emprendì quai uschia, quai è adina vegnì communitgà uschia cun il Lai da Tuma. En questa discussiun n'entrain nus betg!» Ses collega tessinais da Quinto, *Valerio Jelmini*, gavischa da l'autra vart almain ch'ins discorra en l'avegnir dal Lago di Dentro sco ina da las funtaunas dal Rain. Cun auters plets: Il Rain na duai betg avair mo ina funtauna, mabain pliras. E tenor *Martin Rickenbacher* da la Swisstopo è il pli lung bratsch dal Rain uffizialmain il Rain da Medel, dentant «i na faschess nagin senn pli da midar la tgina dal Rain istorica, damai che questa noziun è oz etablida en la litteratura da tut ils secturs pussaivels». Uschia resta il Lai da Tuma er en l'avegnir sco la tgina dal Rain ed il Lago di Dentro è il pli lunsch da la sbuccada dal Rain en la Mar dal nord a Rotterdam.

Ils Cuntrasts da la Televisiun Rumantscha preschentan ils 4 da settember 2011 a las 17.25 sin SF1 quest tema.

CASSA DA MALSAUNS? TGE? CURA? CO?

da Silvana Derungs

Mintg'onn la medema chanzun, las medemas lamentaschuns: las premias da las cassas da malsauns s'augmentan. Tge fan quellas cassas insumma cun mes raps? Punts as dat in'invista e forsa che vus pudais perfin profitar e spargnar en in u l'auter lieu.

Dapi l'onn 1996 è mintga persuna cun domicil en Svizra obligada dad esser assicurada tar ina cassa da malsauns. L'assicuranza da basa è obligatoria per tuts. Las cassas da malsauns èn er obligadas da recepir senza restricziuns (qv. senza examinaziuns da la sanadad) mintga persuna che sto vegnir assicurada en l'assicuranza obligatoria. L'assicuranza da basa surpiglia ils custs per tractaments medicinals necessaris e renconuschids en cas da malsogna, accident e gravidanzas.

Premias – per tge?

Sco per mintga garanzia tras assicuranza sto era qua il client pajar per quella prestaziun – cun las uschenumnadas premias. Las premias varieschan tut tenor la cassa da malsauns e tenor la franchisa (cf. glossari). Malgrà che las prestaziuns da l'assicuranza da basa èn identicas tar tut las cassas da malsauns, n'èn las premias betg las medemas. Las differen-zas da las premias dependan da la structura da vegliadetgna e da sanadad dals assicurads (persunas giuvnas chaschunan da main custs) e dal lieu da domicil dals assicurads (lieus cun paucs medis chaschunan da main custs).

Cun las premias dals assicurads cuvran las cassas da malsauns ils custs per ospitals (37%), per ils medis (22%), per medicaments (19%) e per prestaziuns da tgira. 5% èn daners per l'administraziun.

Premias – pertge adina dapli?

Igl è grev da calcular las premias necessarias. Las assicuranzas èn obligadas da far reservas cun lur entradas. Per assicuranzas cun main che 50'000 assicurads ston las reservas importar almain 20% da las premias, per assicuranzas pli grondas pli pauc.

Il fanadur, cura che las assicuranzas ston sutta-metter las novas premias a la Confederaziun per l'approvaziun, enconuschan ellas il svilup dal

temp precedent, ma betg il svilup da quel che suonda. Igl è grev da predir il svilup dals custs, ed era quant ch'ils clients fan diever da las cassas. Ils ultims onns èn adina dapli servetschs complexs vegnids mess a disposiziun als assicurads. I dat adina dapli medis ch'èn en concorrenza in cun l'auter e che sa sprovnan da tgirar uschè bain sco pussaivel lur pazients. Quai custa. Perquai creschan tut ils champs da l'assicuranza da malsauns obligatoria onn per onn.

Èn las premias fixadas da las cassas da malsauns memia autas, van ils daners che na vegnan betg duvrads a favur da la reserva. L'onn 2008 eran las premias pajadas insuffizientas per pajar ils custs e la reserva ha stuì vegnir snizzata. Il medem capita il 2009. Il 2010 èn las reservas vitas, las premias ston vegnir adattadas als custs. Las discussiuns actualas en il parlament svizzer concernent la reduziun dals custs en il sector da sanadad arrivon perquai atgnamain cun retard.

Sbassar las premias – ma co?

L'assicuranza da malsauns po engrevgiar il budget da mintga assicurà. Pliras cassas da malsauns porschan dentant opziuns per sbassar ils custs. Ina pussaivladad è dad eleger in model alternativ. Pussaivladads pudessan p.ex. esser (tut tenor la purschida da la cassa da malsauns):

- il model dal medi da chasa: ins va l'emprim adina tar il medi da chasa empè da sa render directamain tar in specialist pli char.
- il model da HMO (Health Maintenance Organization): HMOs èn praticas comunablas da medis ed auter personal medicinal. Il pazient assicurà sa lascha l'emprim tractar dad in medi da HMO elegì. Sco tar il medi da chasa coordinescha era qua il medi da HMO l'ulteriur tractament.
- desdir assicuranzas supplementaras: reponderar, tge assicuranzas supplementaras ch'èn insumma necessarias.
- reduziun da las premias: persunas cun in'entrada modesta obtegnan dal Chantun contribuziuns per ch'ellas possian pajar las premias per l'assicuranza da basa. As infurmai tar la vischnanca da domicil.
- excluder la protecziun d'accident: tgi che lavura dapli che 8 uras l'emna per in emploiader è assicurà entras quel cunter accidents.

- sistir durant il servetsch militar: tgi che presta servetsch militar per almain 60 dis po laschar restituir las premias d'assicuranza per il temp da servetsch.

Il meglier è da s'infurmar tar l'atgna cassa da malsauns davart las pussaivladads per reducir las premias. Il meglier recept per spargnar custs da medi è dentant anc adina da viver a moda sauna.

Funtaunas: www.santesuisse.ch, www.sparziel.ch

Pitschen glossari

Assicuranza da basa: È obligatoria per scadina persuna domiciliada en Svizra. L'assicuranza da basa cuvra las ristgas «malsognas», «maternità» ed «accident» e paja custs dal medi, custs da l'ospital (tractament en la partiziun generala), medicaments e tractaments d'urgenza en l'exteriur. A las prestaziuns pajadas da l'assicuranza da basa ston ils assicurads sa participar als custs entras l'uschenumnada franchisa ed ina resalva persunala da 10%.

Assicuranza supplementara: Assicuranzas supplementaras èn voluntarias e cuvran custs da tgira che surpassan las prestaziuns da l'assicuranza da basa. Quai pon p.ex. esser il tractament en ina partiziun privata u mez privata dad in ospital, tractaments dals dents e metodos da tractament che na vegnan betg pajadas da l'assicuranza da basa (p.ex. tschertas metodos da la medischna alternativa).

Franchisa e resalva persunala: Per giuvenils e creschids munta la franchisa minimala a 300 francs (per uffants fin 18 era pli bassas) e la pli auta a 2500 francs. Quai è la part dals custs che la persuna assicurada sto purtar sezza annualmain. Mo summas che surpassan quella part vegnan pajadas da l'assicuranza. Per ina franchisa bassa èn da pajar dapli premias che per in'auta. Supplementarmain a mintga franchisa èn da surpigliar 10% dals custs. La resalva persunala è limitada tar giuvenils e creschids a 700 francs l'onn.

Premia d'assicuranza: Quai è ina tscherta summa da daners che vegn pajada da la persuna assicurada per la garanzia d'assicuranza.

Midar la cassa da malsauns: cura e co?

Mintga cassa da malsauns sto communitar las novas premias per l'onn proxim fin la fin d'october. Fin la fin da november sto il client avair desditg la cassa, sch'el vul midar ad ina nova (da cussegliar è da trametter la brev recumandada già l'entschatta da november). Il medem vala era per tgi che vul midar la franchisa.

Per la midada da l'assicuranza supplementara valan auters termins, dependent da las premias e da las cassas; il meglier è da s'infurmar tar la cassa respectiva. Avant che desdir l'assicuranza supplementara l'emprim dumandar la nova cassa per in contract. Pir cura che la conferma da la nova cassa è avant maun, trametter la desditga a la cassa da fin qua. Pia reglar questas chausas a temp!

Vers il firmament musical: Skywards

L'emprim disc cumpact dals Skywards «Not in Vain» vegn battegià il venderdi

DA CLAU DERMONT / ANR

■ Il settember 2005 han els gudagnà la concorrenza da musica «MyCokeMusic». Suerter ina turnea tras l'entira Svizra ed in bun temp da preparaziun preschentan els uss lur emprim disc cumpact: «Not in Vain». La band «Skywards» enturn il chantadur *Andrea Fanconi* da Schlarigna è vegnida fundada l'onn 1997. «Nus vulevan gia adina muventar la glieud cun nossas chanzuns», di Andrea Fanconi. Daspera levan els era sa divertir e parter in hobi extraordinari. Quai ha muventà da far l'atgna band. L'istorgia da la band ha cumenzà cun in pèr concerts regiunals ed in repertori da plirs covers da Beatles, Bee Gees ed ils Rolling Stones sper atgnas cumposiziuns. En il temp da l'onn 2001 fin 2004 han els dentant creà bleras atgnas chanzuns per na betg pli quintar sco band da covers. Quai ha già l'emprim punct culminant en la midada dals commembers da band la fin 2004 e la registraziun da l'emprim disc da demo «Blue Tape» la primavaira 2005.

«Irrefutable»

Ina da las atgnas cumposiziuns, la chanzun «Irrefutable», ha era purtà a la band l'emprim plaz da la concorrenza da musica «MyCokeMusic». Els han pudì sa profilar cunter 421 participants. Quel success ha pussibilità als Skywards da registrar lur chanzun Irrefutable professiunalmain cun agid dal producent *Roman Camenzind*.

La band ha dapi l'onn 2006 la cum-

posiziun actuala: *Andrea Fanconi* (chant, ghitarra acustica) e *Raphael Peter* (ghitarra electrica, chant) da Schlarigna, *Benjamin Lustig* (piano, synthesizer, chant) da Cuira, *Nicolas Hänzi* (bass) da Schlarigna/Horgen e *Roland Signer* (batteria) da Ziràn/Turitg. Cun la band «Dada (ante portas)» han els grazia a la concorrenza da MyCokeMusic pudì far ina turnea tras l'entira Svizra cun dudesch concerts. La stad 2006 han els già lur ulteriurs concerts a differents festivals (Open Air Lumnezia) ed er a la Popkomm a Berlin, la messa da musica. «Da reussir tar la concorrenza da MyCokeMusic ha confermà che nus n'essan betg dal tuttatfatg sin il fallà binari musical», di Roland Signer.

Anc dapli pretaisas

Gia la fin 2004 ha la band già l'emprima midada da furmaziun per motivs da differentas ambiziuns. Il siemi d'esser ina enconuschenta band da rock saja segirmain ina tentaziun, cun las ambiziuns s'auza dentant er il temp da lavur. «Sco commember da la band ston ins desister da bleras autras chaussas», è la band persvadida. Suerter il success tar la concorrenza da MyCokeMusic èn las pretaisas anc ina giada s'auzadas enormamain: «Nus avain senti che nus na pudain betg satisfar a quellas. S'occupar cun questa situaziun n'è betg stà simpel per nus, quella ha dentant stimulà nus da lavurar vi da nus e sa sviluppar», di Benjamin Lustig. «La tour cun Dada (ante portas) è dentant stada in immens enritgiment per nus ed è stada vairamain divertenta.»

Blera peda

Davent da l'atun 2006 ha la band sa concentrà sin l'emprim disc cumpact. «Nus vulevan surlaschar nagut a la casualitad», menziuna Raphael Peter. Quai haja cumpiglià ina fitg detagliada preproduziun ed intensivs exercizis: «Intginas chanzuns èn vegnidas stgaffidas pir en quest temp, silsuerter han quellas stuì vegnir arranschadas, scrites ed exercitadas.» Davent dal zercladur 2007 èn els stads en il studio, la fin october è la platata stada maschadada. Sco la band di han els dà tut per il dc: «Nus essan cuntents cun il cuntanschì ed avain plaschair da finalmain avair in agen album.» Tuttina datti anc intginas chaussas che na per-

svadan anc betg dal tut. Quellas experientschas rimnadas vulan els nizzegiar tar il proxim project da la band.

Batten a Cuira

Il num «Skywards» munta per la band tut quai ch'els han passentà communabel. In ulteriur pass è il batten dal disc cumpact «Not in Vain» a Cuira. «Quel disc è per nus in impurtant pass sin nossa via sco band. Nus ans legrain da prest pudair dar cun in toc Skywards a chasa», di Benjamin Lustig. Els èn era spannegiads sin il batten: «La tremblitga avain nus avant mintga concert, e cunquai che nus n'avain gia daditg betg pli sunà live è la tensiun lasuerter gronda», di Roland Signer.

La band numna artists influenzonts sco Coldplay, Radiohead e Muse, pli baud er ils Beatles, ils Rolling Stones ed ils Bee Gees. Uschia è la band era da cumparegliar il pli fetg cun la band britannica Coldplay e la band Saybia da Danemarc, bleras chanzuns, sco «Mystify Yourself», èn dentant pli rockigas e cun pli blers chantuns. Las chanzuns «diras» cun blera forza da la ghitarra electrica midan cun chanzuns pli miavlas sco «Lux», la chanzun da MyCokeMusic «Irrefutable» u la nova single «Will You».

Batten dal disc a Cuira, ustaria Marsoel, venderdi, 28 da mars 2008 20.15; support: The Lucky Padrones; prevendita 20.–, cassa da saira 25.–; www.skywardstheband.ch



Ils Skywards (da san): Raphael Peter, Roland Signer, Andrea Fanconi, Nicolas Hänzi e Benjamin Lustig. MAD

■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

Plaschair augmentà

DA KUNO WIDMER, INSTITUT DAL DRG

Mintgin als producescha di per di e magari cun plaschair: Ils augmentativs. Quests plets modifitgads furm'ins en rumantsch cun il suffix augmentont *-un*, *-una*, tant per persunas ed animals sco per chaussas. Uschia augment'ins *politiker e radical* tar *politikerun e radicalun*, *uors e spler* tar *uorsun e splerun*, *placat* tar *placatun*, *temps* tar *tempsun*. La finiziun amplifitga dublamain ils plets, il corp per la silba *-un(a)*, il cuntegn per la noziun da l'extrema grondezza u intensità.

Ma l'augmentativ surpasa inqualgiada il blut engrondiment, chaschunond midadas dal senn. Il *nasun* da l'elefant, pia l'organ 'Rüssel', è in nas spezial e fitg prolungà, ubain la prolungaziun dal nas. In senn depreziativ marchescha l'uscheditg *Romontschun*, in senn figurativ quel *utschelung* che signifitga 'eroplan' u 'helicopter', sumegliant al tudestg *Riesenvogel*. Qua fissi interessant da savair sch'il talian *uccellone* vegn medemamain transponi da l'animal sgulont sin la macchina sgulonta. Ins dubita e consultass gugent il «Grande Dizionario della Lingua Italiana» da Battaglia, sche lez avess cun ses 19 toms già cuntanschi il bustab U.

Il plaschair u basegn da furmar augmentativs tschaffa er ils plets esters che vegnan integrads en il sistem rumantsch sco *fänun*, *kerlun*, *püschelun*, cun suffix dubel fressa-

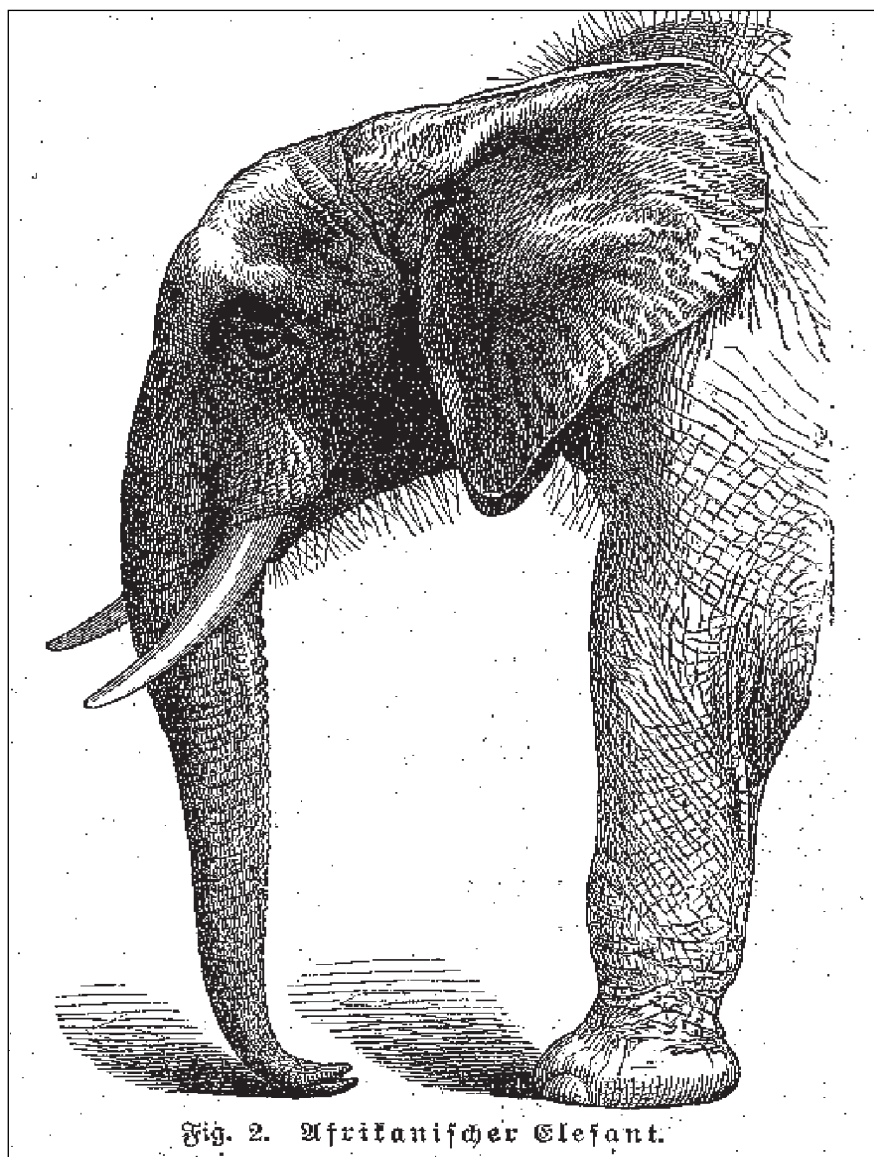


Fig. 2. Afrikanischer Elefant.

In nas spezial e fitg prolungà: il *nasun* (la tromba) da l'elefant.

duna. Nossas gasettas augmentan era plets cun la finiziun regulara *-un*, effectuond la silba dubla *-unun(a)* en ils verivs *attenziununa*, *bastunum* (pronunzia putera), *impressiununa*, *mantunun*, *plununa*, *stizunsunas* (dubel s dal plural). Plinavant derivan ellas plets cun finiziun vocalica, stgaffind las furmas remartgablas *autoun*, *buordiun*, *chapeun*, *cuuna*, *engaschiun*, *gaudiun*, *tempoun*. L'augment vegn perfin pratigà tar in pled sco massa faschond londeror massuna, insaco in pleonassem sco il *mantunun*.

Apparentamain tanscha il suffix *-un* betg adina sco ensaina da l'augment, uschia ch'ins creschenta l'effect cun metter vitiers in adjectiv quantitativ, saja in general sco en dètg *canastrung*, *enorm plaschairun*, *grond rehun*, *guottuns gross*, saja in precisont sco en *nesun larg*, *chaveluns lungs*. Quests elements da rinforz inditgan ina forza smesada dal suffix *-un* che ha per consequenza ch'ins tschantscha betg engual da gronds, ma er da pigns lumps.

Che plets sco *ballun*, *chanun*, *chartun*, *lampiun*, *salun* han in aspect augmentativ è evident, schelain ch'ins dovra els libers da lezza funcziun, pia senza als prender per ina *balla*, *chonna*, *charta*, *lampa*, *sala* surdimensiunada. Gist sco tudestg *Ballon*, *Kanone*, *Karton*, *Lampion*, *Salon* en las furmas ruman-

tschas emprastadas d'auters linguatgs neolatins che cultivan l'augmentativ sin *-one*. Talians a Turitg battegian lur salun da gieus *Pollicione*, la RAI taliana ses quiz televisiv *I Cervelloni*. La translaziun tudestga dal Blick 'Glücklicher Daumen' e 'Die Superhirne' revelescha connotaziuns ch'èn betg cuntegnidas en rumantsch *poleschun* e *tscharvelun*. Il «*simpaticone*», cumpliment fatg da LQ al novelegi regent si dal Puschlav, enclegia il lectur rumantsch senz'auter. Ed ils meridionals *peperoni* e *melonas* han ins già rumantschà en *peperuns*, *peivruns* e *meluns*, quai che premetta l'identificaziun dals nums originals sco augmentativs.

Il pled *barschun* pudess ins numnar in faus augmentativ, perquai ch'i dat en rumantsch nagin tschep nunderivà sco il franzos *brosse*. In tal manca er tar ils italianissem *falcun* e *salmun*, nums d'animals ch'ins resenta pia betg sco augmentativs, uschia ch'els s'accordan bain cun tudestg *Falk* e *Salm* che vegnan ad esser lugads insanua damanaivel en ils tgas dals Rumantschs bilings.

Ina funcziun sumeglianta ad *-un* han ils suffixs *-atsch*, *-üffel* ed *-uner*, il prim da diever general ed in pau pli depreziativ, il segund ina exclusivitat ladina ed il terz ina spezialitad sur-silvana da tals che retegnan il *-un* per memia banal. Uschia han zambregià versads scrivents per il Fögl in *cudaschüffel* ed in *maschiniüffel*, per la Romontscha il *barbuner coolman*.

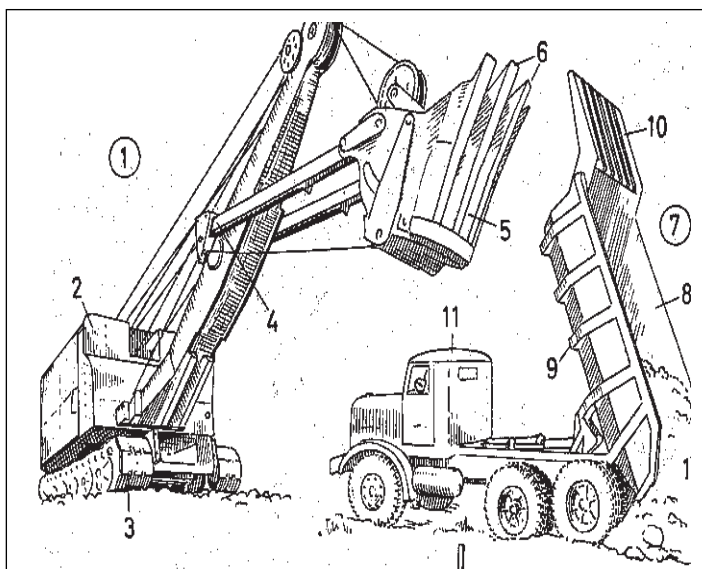
■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

Plaschairun

DA KUNO WIDMER,
INSTITUT DAL DRG

In l'alternativa per augmentar substantivs han ins chattà en la cumbinaziun cun *mammut*, *monster*, *gigant*. Realisaziuns novischmas da quest tip èn ils *marcaus-monsters* ed in *monsterconcert* sco creaziun plitost dubiusa. Che questa furmaziun actuala ha ina tscherta tradiziun resorta dal DRG tom 7, p. 241s. Là vegnan citadas set attestaziuns litteraras cun *gigant*, *gigantesc*, *gigantic*, tuttas datond dals onns 1902–1965. En detagl sa tracti da las suandontas expressiuns: *las gigantas tschemmas bernesas*, *las portas gigantas dil vargau*; *ils giganteschs chastagners*, *tia bratscha gigantesca*; *giganticas maschinas*, *la gigantica figura dil p. Ireneus*, *siu viadi gigantic*. Translatà han ins las expressiuns, per gronda part concretas, cun ils adjectivs 'gigantisch', 'riesig', 'mächtig', 'hünenhaft' e 'gewaltig'. In'otra pussaivladad fiss stada la translaziun cun ils cumponids dal tip *Riesengipfel*, *Riesentore*, detg populars en tudestg. Questas cumposiziuns cun *Riesen*-promovan forsa la derivaziun rumantscha sin *-un(a)*, dentant è quai ina supposiziun nuncumprovable uscheditg ch'ins sa betg confruntar in dumber sufficient da translaziuns cun ils originals tudestgs.

La publicaziun dals set cas sura è sa fatga il 1980. En ils dus decennis scurrids dapi lura esi reussì da trair ord nossa pressa in tant dals plets analogs derivads sin *-un(a)*, numnadamain tschintg da set, mancond anc la derivaziun da *chastagner* e da *tschemma*. Els vegnan allegads qua inditgond excepziunalmain la funtauna: *la portuna majestusa da la chasa federala* (Fögl 1995, 99, 3), il portun da l'eternitè (Fögl 1996, 75, 2), *ils bratschuns dal signun tirolais* (Fögl 1994, 98, 1), *la maschinuna da forar* (Fögl



Fan betg part da la terminologia uffiziala: *ils augmentativs maschinun, maschinuna, maschinüffel*.

MAD

1996, 83, 10), *alch maschinun*, *alch computer* (Fögl 1993, 2, 2), *figürunas da Jesus e Maria* (Punts 1999, 60, 8), in *viadiun sur Turitg* (LQ. 1997, 76, 15). Las furmas *portun* e *maschinun* mussan midada dal gener, fenomen schabegià medemamain tar *boccon*, *chasun*, *costun*, *finiastrun*, *fourun*, *lavurun*, *pedrun*, *rattun*, *s-charpun*, *stallun*, *stanzun*, *tendun*, *troclun*, *tuortun* - e cun in zic *paradoxia* tar il *femnun*.

Dimensiuns fitg variablas caracteriseschan las plantas en ils differents stadis e lieus, in fatg che favurisescha la derivaziun da lur nums cun *-et*, *-in* per exemplars fitg pitschens, cun *-un* per exemplars zunt grond. Perquai sa dauzan ord las paginas rumantschas *goduns* da *bös-chuns*, *plontunas* e *frus-cheruns*, en spezial da *dschemberuns*, *larschuns*, *petschuns* e *pignuns*.

Tar ils numerus nums locals terminond sin *-un(a)* po interessar la valor augmentativa da lur finiziun. Evidenta è ella en Piz Blaisun (Madulain), *Val Ganduns* (Zuoz), plitost tschelada percenter en *Chischliun* (Muster), ina varianta da *castellun*,

plinavant en *Glaruna*, dal temp rumantsch *glaruna*, augmentativ da glera. Naginas furmas augmentadas èn *Canterdun* (Sursaissa), *Cumparduns* (Seglias) e *Gamperdon* (Flums SG), *Munterdun* (Sevelen SG), successurs sut influenza tudestga da *con(t) rodund*, *camp rodund*, *munt rodund*. Sur dal conuscent *Malbun* en il Liechtenstein, terra antruras rumantscha, infurmescha il Cudesch da Nums dal Principadi gist cumpari. Cumediants e cineasts han ornà lur produczions cun ils pseudo-toponims *Fruns* e *Madrun*, cartaivel insatge tipic per els ed il public.

Per finir saja menziunada l'auta frequenza da tscherts augmentativs abstracts sco *breigiuna*, *caneruna*, *fadiuna*, *preschuna*, *successun* euv. A la dumonda suenter il champiun en questa categoria datti ina clera resposta: Il pli savens entaup'ins oz il derivat *plaschairun*, *plischerun*. Unì cun ils sinonims *daletun*, *gustun*, *tschaffennun* ed anc cun il tudestg *Riesenfreude*, *Riesenspass* e la cuiraia *uu Froid* resplenda el insaco il bainesser grischun.

Da l’Engalterra a la Sicilia

L’Europa normanna (911–1204)

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Avant otgtschient onns, da s. Gion stad 1204, ha la citad da Rouen, chapi-tala dal ducadi da Normandia, sa ren-dida a l’armada da ses suveran retg Filip da Frantscha (1165–1223). Igl era la fin da la Normandia autonoma sut la curuna englaisa. 1259 ha il retg d’Engalterra renunzià en tutta furma al ducadi, dano las Inslas dal chanal che stattan enfin oz sut la curuna britanni-ca. Ma l’Engalterra sezza era bullada da-pi 1066 d’ina cultura politica, architec-tonica e schizunt litterara, naschida en Normandia e che ha flurì er en l’Italia dal sid fin a la mort dal davos retg inde-pendent da Sicilia (1194). Lezza passà fascinescha daditg il public englais. 1999 ha l’istoricher Trevor Rowley (Ox-ford) publitgà «The Normans», in ma-nual ritgamain illustrà davart ils trais tschientaners d’Europa normanna. La recensium che suanda sa referescha a l’ediziun tudestga (1).

Il vasal da Frantscha vegn retg englais

Igl ha entschavi a Saint-Clair sper l’Epte; quest flum lateral da la Seine furma anc adina il cunfin ost da la Normandia auta. Là en 911 ha Hrólfr u Rollo († 931), chau da guerra norvegiais, sa renconuschi vasal dal retg da Frantscha sco cont da Rouen, pia da l’intschess che furma oz la regiun franzosa da Normandia auta. Sin quai è il cont nov vegnì battegià. Cun duas extensiuns territorialas 924 e 933 ha il contadi annectà quai che furma oz la Normandia bassa, cun la peninsla da Co-tentin. 1015 ha cont Riccard († 1027) surpiglià il titel da duca. Lura sa re-sguardavan ils descendents da Hrólfr e sia soldatesca sco Francs e discurrivan fran-zos sco ils indigens. En la Normandia dal nord sa distingueva il dialect atras ina noda remartgabla. En ina gronda part da l’intschess franzos vegniva la silba iniziála «ca-» dal latin pronunziada «tscha» en plets sco «tschar», «tschat» e «tschas-tel» (scrits «char», «chat» e «chastel»). En nor-man dal nord perencunter schev’ins «car», «cat» e «castel». Gist il chastè da crappa ha sa sviluppà ad in element es-senzial da la cultura normanna. Duca Guglielm (1027–1087) ha promovì la ci-tad da Caen, oz chapitala da Normandia bassa, «situada amez ina zona stretga da chaltschina dal Giura, excellent material da bajegiar, duvrà lezza giada per eriger chastels, baselgias, claustras ed edifizis se-culars (...). Guglielm (...) ha munì Caen cun in chastè ed ina miraglia da crappa (...). Duas grondiusas baselgias clau-stralas dattan anc oz perditga da la stima dal duca per lezza citad» (pp. 42–43). L’emprim avat da s. Steffan a Caen è stà Lanfranc da Pavia OSB (1005–1089) che ha stimulà ils studis teologics e la construziun da baselgias claustralas. La Normandia da Guglielm dominava la ri-va sid dal Chanal da la mongia. A nord era il reginam da l’Engalterra relativa-main flaivel. Il duca, faschend valair 1066 ses dretgs a la curuna englaisa, è sbartgà sin l’insla cun sia chavallaria, ha battì il retg rival ch’è mort en la battaglia ed è vegnì sez encurunà retg, da Nadal, en l’abazia da Westminster. Lur ha’l con-quistà il rest da l’Engalterra fin al cunfin scozais. «L’Engalterra ha survegnì ina chasa roiala nova, ina noblezza nova, ina baselgia nova, in art transfurmà, in’archi-tectura midada e, silmain a la curt, in lin-guatg nov» (p. 86).

Capodovras d’art

Ils Normans han midà l’aspect da la cuntrada englaisa erigend tschients e tschients chastels. Ils emprims «eran cunzunt da terra e travs» (p. 89), baje-giads sin in mut artifzial da terra uschè aut sco pussaivel e circumdads d’in foss uschè profund e lad sco pussaivel. «Ina spezialitad normanna era la citad forti-



Il pitschen ducadi norman n’ha betg be influenzà il vast reginam englais situà be visavi, mabain era la lontana Sicilia e cun ella la Puglia, Basilicata e Calabria.

LQ

fitgada cun in chastè (...). En chapitalas da contadis, sco Shrewsbury, Oxford e Lincoln, han ins stuì demolir chasas, 160 a Lincoln e 51 a Shrewsbury, per far plaz al chastè. Ils Normans han fundà 25 citads, 18 da lezzas sper in chastè; ina, Newcastle, hani schizunt numnà suenter il chastè nov» (pp. 91–92). Ins na sa smirveglia betg ch’il linguatg englais numna il chastè «castle», pia cun in pled che deriva dal franzos norman dal nord. Ils signurs novs da l’Engalterra han bajegia era baselgias e claustras en in agen stil romanic «basà sin il gieu cun artgs radunds sin pilasters e colonnas. L’arcada principala, la pli impressiunanta, è curunada d’ina segunda lingia (...) che porta in plaun liber cun in mir extern (...). In avantag principal da l’art romanic norman (...) era ch’ins duvrava artgs pli larges che pussibilitavan d’eriger bajetgs pli lads e pli auts» (pp. 116–117). Sper doms e baselgias da las duas varts dal chanal, porscha l’art norman in capodovra vairamain unic ch’ins po admirar en la citad medievals da Bayeux, tranter Caen ed il Cotentin. L’uscheditg «tarpun da regina Matilda», atgnamain in retgam cun launas da colur, raquinta l’expediziun, la sbartgada e la victoria da duca Guglielm en l’Engalterra, sin ina sdrima da taila da glin da bunamain 70 m (!), pia forsà ils comics ils pli lungs dal mund. Ils experts manegian ch’ins l’haja retgamà avant 1082 en l’Engalterra dal sid. Il «tarpun» è exponì e commentà en in museum ad hoc (2).

Epos celtics per franzos

La baselgia era in element essenzial da la societad feudala. Quai valaiva era per l’Engalterra. «Retg Guglielm basegnava uvestgs tuttafatg fidads, perquai ch’el leva als surdar missiuns guvernativas rele-vantas en il reginam gist acquistà» (p. 99). 1069 ha’l numnà ses ami, avat Lan-franc, archuvestg da Canterbury, pia parsura da la baselgia en l’Engalterra. Lanfranc ha clamà plis spirituals da Normandia, t. a. ses anteriur scolar e confrar Anselm d’Aosta OSB (1033–1109), in dils pli gronds teologs medie-vals, archuvestg da Canterbury suenter la mort da Lanfranc; s. Anselm è anc oz venerà sco docter da la baselgia (com-memoraziun ils 21 d’avrigl). Ma l’En-galterra normanna ha contribuì en mo-da anc pli duraivla a la cultura europeica cun dus epos franzos che han influenzà

la creaziun litterara ed artistica, cunzunt en Germania, fin al 19avel tschientaner. Dals auturs, numnads Béroul e Thomas d’Angleterre, san ins mo ch’i vivevan en la segunda mesadad dal 12avel secul. Tuts dus poets han tractà il tema etern da la passiun adultera sco fatalitad, sim-bolisada da la bavronda d’amur. La le-genda dal pèr sventiraivel, Tristan e la regina da l’Irlanda Iseut, han ils poets chattà en la folclora da Cornwall, regiun marginala englaisa nua ch’ins discurriva lezza giada in dialect celtic fitg sume-gliant al breton. Il num da Cornwall na deriva tuttina betg da «corn» («graun») e «wall» («mir, paraid»), mabain da Ker-now, il num celtic da la regiun; era la Bretagna dal sidvest ha num Kerne (franzos Cornouaille). Dapli san ins dal poet Robert Wace (1110–1180), naschì en Jersey e mort en l’Engalterra, che ha vivì cunzunt a Caen ed ha scrit in epos basà sin legendas britannicas, t. a. quel-la da retg Artus ed ils chevaliers da la maisa radunda.

Brigants fundan claustras

Il pitschen ducadi norman (30 000 km²) n’ha betg be influenzà il vast re-ginam englais (130 000 km²) situà be visavi, mabain era la lontana Sicilia (25 000 km²) e cun ella la Puglia, Basili-cata e Calabria. Igl ha entschavi cun dus aventuriers genials, Robert Guiscard (ca. 1015–1085) e Roger (1031–1101), figls dal signur da Hauteville en Nor-mandia bassa (oz Hauteville-la-Guichard). Dante Alighieri (1265–1321) ha tschentà l’emprim en il parvis («Paradi-so», 18, 48). Vairamain «ha Robert Guiscard entschavi sco in brigant senza conscienza» (p. 127). 1059 l’ha il papa savoiard Clau II (Gérard de Bourgogne, † 1061) numnà «duca ‘da Puglia, Cala-bria ed en l’avegnir, cun l’agid da Dieu e s. Pieder, da Sicilia’ (...). Sco vasals dal papa han ils delinquents sa transfur-mads en bainfatturs. I han fatg regals a baselgias e claustras nua ch’ins urava per lur olmas. I han era fundà abazias novas cun paders normans» (3). En Sicilia re-gevan ils Arabs, ma la mesadad da la po-pulaziun era greca ortodoxa. Robert ha stuì surlaschar la conquista da l’insla (1061–1091) per la pli gronda part a ses frar Roger ch’è vegnì cont da Sicilia. «Da l’entschatta ennà han ils Normans pratitgà ina politica da cooperaziun e convivenza cun ils musulmans, (...) als

garantind la libertad da domicil, religiu-sa e spiertala (...). Ma Roger, per imitar quai che retg Guglielm aveva fatg en l’Engalterra, ha entschavi a spussar la Baselgia ortodoxa da Sicilia, (...) cla-mond uvestgs da l’Occident en posi-zions dominantas (...). A medem temp ha’l introducì il monachissem da l’Occi-dent cun blers benedictins dal continent (...). Bleras midadas ecclesiasticas na provegnivan directamain dals Normans, mabain derivavan da la ferma immigra-zion ord Campania, Puglia, Liguria, Toscana e schizunt transalpina» (pp. 149–150); Adelina († 1118), dunna da cont Roger I e mamma da ses figl e suc-cessur Roger II (1095–1154), derivava da la zona da cunfin tranter Piemont e Liguria.

Convivenza etnica

Roger II «è creschì si cun magisters pri-vats grecs ed arabs en in ambient cos-mopolit e poliglot» (p. 152). El ha annectà las parts da la Peninsla taliana conquistadas da ses barba Robert Guis-card, fin e cun Napoli. «Da Nadal 1130 è’l vegnì curunà emprim retg da Sicilia en il dom da Palermo (...). El ha stgaffì in servetsch da stadi senza precedent en l’Europa, tenor models normans, grecs ed arabs (...). En sia tresoraria e sia zec-ca lavuravan cunzunt Arabs controllads da Grecs. Bleras munaidas battidas sin incumbenza normanna purtavan la ve-glia inscripziun araba, schizunt cun in cuntegn islamic; savens agiunschev’ins ina crusch u l’inscripziun greca ‘Cristus retg da l’univers’. Il pled talian [e ru-mantsch, G. S.-C.] ‘zecca’ han ins pren-di lezza giada directamain da l’arab. Era la part principala da l’armada era araba, entant che Grecs predominavan en la marina da guerra. Il schefcomandant da la flotta purtava in titel arab: ‘Emir dals emirs’, dalonder noss ‘admiral’; el era plinavant chau da la regenza e depende-va be dal retg» (pp. 153–154). Ils retgs da Sicilia promovevan traducziuns la-tinas d’ovras arabas e grecas sco quellas dal filosof Aristoteles (quart tschienta-ner a. Cr.). Roger ha clamà «Lumbards», q.v.d. purs da la patria da sia mamma; anc oz datti vitgs da tschantscha pie-montaisa u lumbarda en la mesadad ost da l’insla. «El ha pruvà da preservar ils elements grecs ed arabs da la cultura sper ils latins che sa rinforzavan adina dapli. Dentant èn ils Grecs ed Arabs

vegnids plaun a plaun minoritads tut-tafatg dependentas da la protecziun ro-iala. Lur culturas han s’impoveridas adi-na dapli, cunzunt pervi da l’unifurma-zion duraivla tras la Baselgia catolica che ha mess ina rait d’investgieus e claustras sin l’entir pajais» (4).

Il spiert che liberescha

La dominaziun normanna è stada deci-siva per render talianas e catolicas la Si-cilia e parts da la Calabria, Basilicata e Puglia. La tradiziun teologica greca met-ta dapli pais sin il Spiert sontg che la la-tina. Gist en Calabria, regiun greca ed ortodoxa fin a Robert Guiscard, ha l’avat mistic Gioacchino da Celico u da Fiore († 1202) annunzià «in temp dal Spiert sontg, (...) indispensabel per che l’istorgia restia averta a la novitad e ch’ils umans possian viver vivinant en speran-za e libertad» (5). Dante («Paradiso», 12, 140–141) percorscheva in «spirito pro-fetico» en «il calavrese abate». Lez sistem teologic latin sin fundament grec pon ins cumparegliar cun ils doms e palazis grondius bajegiads da Roger II e ses suc-cessurs normans tenor models arabs, grecs e transalpins, per exempel en la «Cappella Palatina» dal «Palazzo dei Normanni» a Palermo: «Amez las sculp-turas en lain dal tschiel sura siglian en-turn (...) bellas mattas veladas, giu-gaders da schah cun turbans, damas sin elefants, guerriers sin chavals, umans ord ditgas persianas u indas» (pp. 175–176). Tals monuments stilisticamain maschadads èn iertas dal passà, ma l’idea dal spiert liberatur tenor l’avat Gioacchino viva anc adina.

1) Trevor Rowles, Die Normannen. Essen (Magnus, ISBN 3-88400-017-.9) 2003.
2) Centre Guillaume-le-Conquéran, tel. 0033 2 31 51 25 50. Infurmaziuns: Bayeux Tourisme, Pont St-Jean, BP 343, F-14403 Bayeux. Telefon 0033 2 31 51 28 28. www.bayeux-tourism.com. Ils maletgs dal retgam èn reproducids e commentads en: David M. Wilson, Der Teppich von Bayeux. Cologna (Parkland, ISBN 3-89340-040-0) 2003.
3) Hubert Houben, Roger II. von Sizilien, Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesell-schaft) 1997, pp. 11–12.
4) Hubert Houben (sco nota 3), p. 183.
5) Joseph Doré en: Dictionnaire de la théologie chrétienne, Paris (Encyclopædia Universalis et Albin Michel, ISBN 2-226-10091-1) 1998, p. 720, art. «Saint-Esprit».

Magari custa fairness be 4 raps dapli

La fundaziun Max Havelaar ha grond success en Svizra

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Pertge duess ins cumprar café da Max Havelaar? Perquai ch'il label garantisce ch'ils purs e lavurers en l'Africa, en l'America dal sid u en l'Asia obtegnan ina paja andanta.** «Fair trade» vul dir commerzi fair. La fundaziun Max Havelaar lavura tenor questa filosofia. En Svizra exista la fundaziun dapi il 1992. Cumenà ha tut cun in soli product, cun il café. Oz certitgescha la fundaziun era mel d'avieuls, tschigulatta, té, bananas, ananas, mango, suc d'oranschas, fluras, ris e zutger.

Per il consument en Svizra munta «faire traide» ch'el paja per tschient grams café forsa quatter raps dapli. Persuenter èn ins sco consument segir ch'il pur da café obtegna era ina paja faira per ses product.

Max Havelaar è in certificat

La fundaziun è vegnida clamada en vita da sis ovras d'agid. Sco model han ins prendì l'organisaziun da Max Havelaar da la Olanda. La fundaziun svizra lavura senza gudogn.

La fundaziun Max Havelaar na fa sezza nagina martganzia, sco ella scriva en ina communicaziun da pressa. Ella intermediëscha be ils contacts necessaris tranter ils producents dal sid ed ils vendiders en il nord. Plinvariant controllëscha ella la qualitad dals products e las

cundiziuns da lavur e da vendita. Sch'ils criteris vegnan ademplids, certitgescha la fundaziun ils products.

Evitar monoculturas

Sin quella moda sustegna Max Havelaar purs pitschens u cooperativas che n'avessan uschiglio nagin access a la fiera

dal nord. Ils purs d'aventan uschia independents da las lunas da martgadants locals ed internaziunals che sgroman tut ils gudogns.

Sch'ina cooperativa da purs pitschens posseda licenzas da Max Havelaar n'è ella betg pli suttoposta al squitsch ed als svaris da la fiera mun-

diala. Max Havelaar porscha als producents ina cumpra regulara e pretschs garantids. Impurtant è era: Sch'il café, u era in auter product, porta dapli gudogn che prevesi, lura na svanescha il gudogn betg en la bursa dals vendiders en il nord. Il gudogn vegn restitui al purs en il sid.

Las cooperativas da Max Havelaar èn era obligadas da diversifitgar la produciun per ch'ils purs d'aventian pli independents da las monoculturas.

Fritgs da plantaschas

Il 1997 èn ils emprims fritgs da Max Havelaar vegnids sin la fiera svizra, l'emprim bananas, suenter suc d'oranscha. Dapi il 2001 datti era fluras cun il certitgat da Max Havelaar.

Quests products na vegnan betg pli da producents pitschens, mabain da grondas plantaschas. Ma era qua duain quels profitar che stattan a l'entschatta da la chadaina da produciun, numnamain ils lavurers.

Ina plantascha da Max Havelaar sto s'obligar da pajar sco s'auda ils lavurers. Ils consuments en Svizra pajan mintgamaì intgins raps dapli per in product da plantascha. Cun quests daners vegnan alimentads ils fondos da las plantaschas da Havelaar. Cun ils fondos vegnan finanzadas mesiras per megliar la situaziun dals lavurers e da las lavureras. Las plantaschas ston tegnair en standards socials.

Gudagnar 50 pertschient dapli

L'onn 2003 han ils products da Max Havelaar cuntanschì ina svieuta da 156 milliuns francs en Svizra. Ils ultims onns è la svieuta creschida mintgamaì tranter 20 fin 40 pertschient.

Dapi la fundaziun da Max Havelaar èn 48 milliuns francs gudogn (Mehrerlös) vegnids pajads anavos a producents en il sid. Ils purs e lavurers da Max Havelaar gudognian radund 50 pertschient dapli che cun il commerzi convenziunal, scriva la fundaziun Max Havelaar.



Las lavureras sin la plantascha da rosas da Max Havelaar a Simbabwe vivan meglier che las collegas sin las convenziunalas.



In kilo bananas da Max Havelaar custa 10 raps dapli ch'il kilo chiquita.



In liter suc d'oranscha da Max Havelaar custa tranter 10 e 25 raps dapli – tut tenor stagiun.



Ina tavla tschigulatta da Max Havelaar ord produciun biologica custa 40 raps dapli ch'ina normala tavla tschigulatta da latg.

FOTOS C. CADRUVI

Tgi era Max Havelaar?

Max Havelaar è ina figura litterara. Eduard Douwes Dekker (1820 – 1887) ha scrit sut il pseudonim «Multatuli» il roman «Max Havelaar oder die Koffeeversteigerung der niederländischen Handelsgesellschaft». Il roman raquinta da Max Havelaar, in emploià sin l'insla Sumatra durant il 19avel tschientaner. L'emploià crititgescha e cumbatta ils malfatgs dals colonialists ollandais che sa profite-schan senza prender resguard sin la populaziun indigena.

Migros – Coop – Volg

Ils negoziis gronds sco Migros e Coop vendan l'entira paletta da products da Max Havelaar. Ma era pli pitschnas stizuns sco il Volg mainan bananas, fluras, café, mel d'avieuls e ris da quest label.

«En in onn, en in onn, per mes niz e per tes donn»

Tredeschin – las particularitads d'ina paraula engiadinaisa

■ Tgi n'enconuscha betg Tredeschin? Igl è quai bain la pli enconuscenta paraula rumantscha in summa. Ella raquinta dal destin d'in pover giuvenot muntagnard che sto abandonar sia patria per tschertgar paun e gudogn a l'ester. Cun malizia reconquista el ils stgagis pers dal retg en la guerra e sco paja po el maridar la principessa. La versiun rumantscha è in'adattaziun d'ina veglia paraula taliana, purtada en Engiadina probablamain d'emigrants. Gian Bundi ha edì questa paraula enturn il 1900 a basa da la tradiziun orala. L'onn 2004 ha Gion Antoni Derungs transfurmà la paraula en in'opera da chombra en sis maletgs.

La varianta engiadinaisa da Tredeschin sa basa sin il tip da raquint internaziunal «The Boy steals the Giant's Treasure». La pli veglia cumprova en scrit da quest raquint chatt'ins en il Pentamerone (1634–1636), l'enconuscenta collecziun da paraulas da l'aristocrat Giambattista Basile. Cleramain d'influenza taliana èn er las chaussas ch'il laderet sto engular dal retg tirc. In'ulteriura particularitad da las numerusas variantas talianas e da lur versiun rumantscha dependenta è ch'il pitschen erox vegn numnà Tredeschin, perquai ch'el è il pli giuven da tressedesch frars. La pitschna statura da l'erox renviescha ultra da quai a la vischinanza da noss text a la paraula



franzosa «Le petit Poucet» da la collecziun «Les histoires ou conte du temps passé» (1697) da Charles Perrault.

Randulins n'han purtà tar lur return en patria betg mo facultad, mabain er novas istorgias ch'els han alura collià cun atgnas experientschas. Il suttun moralist-burgais da la paraula na po betg vegnir surudi: «Il mund tutga al pli capavel.» Er sch'ins sa che la realitad da l'emigraziun era savens pli dira, han tuttina adina puspè figlias e figls dals culms chattà a l'ester lur fortuna. En quest senn star Tredeschin per tut quellas e quels ch'han gi il curaschi da partir per novas vias ed han gi success a l'ester.

Atnadads da la versiun rumantscha

Tredeschin è ina paraula barocca classica cun ils motivs universals «Il pitschen engiona il grond» ed «Il diligent vegn remunerà». In auter element che cumpara adina puspè en las paraulas è la partenza da chasa. Quella è colladiada per Tredeschin cun in abandon da l'ambient famigliar e da las reglas socialas usitadas. Cun Tredeschin po mintgin s'identifitgar. Cun l'emigraziun e las perspectivas da chattar success e ritgezza a l'ester sa drizza el als creschids. Ils uffants èn fascinads da Tredeschin, perquai ch'el è pitschen ed ha il curaschi da far insatge nunusità. Ultra da quai tracta questa paraula il tema da la partenza da la patria e da la midada d'ambient social e cultural, insatge ch'els Rumantschs da las valladas muntagnardas conuschevan mo memia bain.

Sco tratg caracteristic da la versiun engiadinaisa è da numnar l'adversari da l'erox, il retg tirc, perquai ch'usitadamain è il possessur da chaussas magicas ch'ins sto engular in «orco», ina creatura demunica da l'enfiern. Cun l'integrasiun dals Tircs sco



Scena da l'opera «Tredeschin» da Gion Antoni Derungs (2004).

inimis guerrils e rapinants – dal grond Imperi osman ch'existiva dapi tschientaners e che svegliava en ils chaus dals abitants muntagnards ina tema inconscienza permanenta – tematisescha la paraula in aspect real da la situaziun politica da lez temp. Betg per nagut era la moda da dir «Dieus pertgira nus dal Tirc e d'ina mort andetga!» fitg derasada en il temp baroc. In auter exempel: En la baselgia parochiala Pleiv a Vella represchenta in maletg colossal la battaglia dal Leponto. El mussa co ch'ils cristians, protegids da la regina dal rusari e dad anghels, victorischan ils Tircs ils 7 d'october 1571. La paraula engiadinaisa è damai pli istorica che la versiun taliana dal medem tip da raquint.

Ediziuns

L'ediziun da la versiun rumantscha da Tredeschin ha procurà Gian Bundi (1872–1936). El era naschì a Berlin sco figl d'emigrants pastiziers da Bever. Il 1879 ha la famiglia translocà a Stertin (oz Szczecin, Pologna), nua ch'il bab aveva cumprà la furnaria ed il café da la famiglia Jenny da Bever. Suentar studis da filologia, istorgia e giurisprudenza en Germania ed en Svizra ha Gian Bundi vivi per gronda part a Berna, nua ch'el ha lavurà sco redactor (da musica) dal «Bund».

Sper si'activitad schurnalistica e musicala ha Gian Bundi edì numerusas scrittiras rumantschas (per exempel ils «Tschentaments della vschinauncha da Bever nel 16vel secul»). Impurtant è el dentant daventà en emprima lingia sco editur da las «Parevlas engiadinaisas». Probablamain ils onns 90 dal 19avel tschientaner ha Gian Bundi rimnà a Bever e conturn 17 paraulas ed ina legenda. Ina buna part da las paraulas derivan da Nann'Engel (Anna Engi, 1803–1873) che sto esser stada ina raquintadra fitg talentada. Pervia d'ina flauvlezza da la vesida n'era ella betg pli en cas da lavurar sco cusunza. Uschia ha ella pudì raquintar sias paraulas mintgamai las gievgias d'enviern en la chasa Murala a Bever.

Quests stgagis da la tradiziun orala ha Gian Bundi alura publicgà en puter en las «Annalas da la Societad Retorumantscha» dals onns 1901, 1902, 1904 e 1906. Ina selecziun da questas paraulas, numnadamain set – e mo paraulas raquintadas da

Nann'Engel – ha el alura publicgà tant en tudestg sco «Engadiner Märchen» sco er en puter sco «Parevlas engiadinaisas». La versiun tudestga cumpiglià dus toms cun total set paraulas, la versiun rumantscha alura mo pli in tom cun quatter paraulas. Las illustraziuns da questas ediziuns èn vegnidas fatgas da l'artist bregagliot Giovanni Giacometti (1868–1933).

Il 1935 èn alura cumparids ses «Märchen aus dem Bündnerland» (cun illustraziuns dad Alois Carigiet). In pèr da las paraulas da Gian Bundi datti en tut las quatter linguas naziunalas. L'onn 1938 è cumparì in tom en lingua franzosa e l'onn 1971, en il rom d'ina nova ediziun da las «Engadiner Märchen/Parevlas engiadinaisas», er en talian. Ultra da questas collecziuns èn las paraulas da Gian Bundi cumparidas en diversas collecziuns da paraulas da la Svizra e da l'Europa.

Entaifer questa collecziun è Tredeschin la paraula la pli enconuscenta. Da nagin'autra paraula rumantscha datti tantas ovras e publicaziuns: cudeschs, maletgs, carnets da zambregiar, registraziuns sonoras e films. Sco «Dreizehnerlein», «Treizelein» e «Tredicino» è Tredeschin vegnì enconuscent en l'entira Svizra. Ed in exemplar da «Nossas paraulas» sa chatta en bunamain mintga chasada rumantscha.

Adattaziuns musicalas

Gia l'onn 1919 ha il cumponist basilais

Karl Heinrich David (1884–1951) preschentà a divers dirigents en Svizra ed en Germania in'opera sche sa numnava «Tredeschin» e che sa basava sin la paraula da Gian Bundi. L'interess è dentant stà fitg moderà. Sco ch'i para ha David mess d'ina vart il «Tredeschin» e pir suenter la mort da Gian Bundi ha el cumponì l'onn 1937 ina segunda opera cun il medem titel. Entant ch'i n'exista nagut pli da l'emprima opera è la segunda anc oz avant maun, inclusiv il libret. Il cuntegn ha dentant da far pauc pli cun la paraula da Gian Bundi.

Il 30 da settember 2004 ha alura gi lieu al Teater da la citad da Cuiro la primaudiziun da l'opera da chombra scritta dal cumponist Gion Antoni Derungs e dal librettist Lothar Deplazes (direcziun musicala: Mario Schwarz, reschia: Michela Gösken).

Davart las adattaziuns necessarias s'exprima Deplazes sco suonda: «Jau hai tractà fitg libramain la versiun scritta da Gian Bundi plitost per uffants. Betg tut quai che fascinescha en la paraula sa lascha transponer senz'auter en in libret. Igl ha num structurar arias ed ensembles en in'acziun ch'animescha il cumponist ed è adattada per la tribuna. Jau hai fatg da Tredeschin in ortulan e viticultur en Burgogna. Sias trais sentupadas cun l'umet selvadi en il guaud ed ils trais viadis en l'orient cun trais enguladitschs sumegliants èn raquintadas a moda stupenta en la pa-

raula, ma ellas porschan memia pauc'acziun per la tribuna. In viadi tanscha, ed in bun striun ch'accumpogna il giuven emigrà sa lascha integrar en maniera pli variada en l'acziun. Pli confurmas a l'opera parevan a mai las istorgias d'amur da Tredeschin e la principessa franzosa e dal pascha tirc e sia dunna sco era las guerras cunter ils Tircs, motivs tractads mo curtamain en la paraula.»

Per render chapaivel il text en rumantsch grischun era sur ils cunfins linguistics ora vegnan inserids texts tudestgs discurrends da la figura dal striun. La lingua da musica unescha ad in stil original motivs en la tradiziun da chanzuns popularas rumantschas e melodias libras en ina scripziun da structura complexa cun passaschas tonalas ed atonalas. Questa represchentaziun pon ins cumprar sco disc compact dubel.

Cuntegn da l'opera

Emprim maletg (avant l'ustaria d'in bel vitg da muntogna): Tredeschin, il tressedeschavel uffant d'ina povra famiglia da purs da muntogna, vul bandunar sia bella vallada muntagnarda per ir a tschertgar sia fortuna en la Burgogna fritgaivla.

Segund maletg (en il curtin dal prinzi Ludovic da Burgogna): Henrietta è intgantada da Tredeschin, il muntagnarda schenà che lavura sco ortulan e viticultur tar ses bab, il prinzi Ludovic da Burgogna. En ses curtin sa lamenta il prinzi Ludovic ch'el haja stuì laschar ses chaval alv, sia cuverta da brocat e ses papagagl ad in Tirc. Suentar ch'il prinzi è finalmain sa durmentà sa deceleran Tredeschin ed Henrietta lur amur. Il bun striun empermetta a Tredeschin da striunar en il curtin dal chastè en Burgogna in general tirc che raquinta a sia chara Fatima aventuras da guerra, per ch'el vegnia a savair tge ch'è propi succedi en la guerra encunter ils Tircs.

Terz maletg (en il curtin dal prinzi Ludovic da Burgogna e per part simultan avant il palaz dal general tirc Pascha Mustafa): Ils dus generals raquintan, mintgin tenor sia vista, l'andament da la guerra, co ch'il prinzi è vegnì arrestà e puspè laschà liber senza il chaval alv, la cuverta da brocat ed il papagagl. Il prinzi Ludovic tschertga in giuven ch'al reconquista ses possess en la Turchia e vul al dar per paja sia figlia u la mesadad da sia facultad. Tredeschin vul ristgar l'aventura.

Quart maletg (en in pitschen port da la mar abandonà): Tredeschin è intgantà da la mar e dal viadi lung la riva. El vegn assagli da pirats ch'al vulan rapinar sias ballas da taila e ses butschins da vin. Tredeschin gudogna dentant la confidenza dals pirats. Il bun striun lascha la finala cumparair ina gronda flotta da guerra smanatschanta vers il port e la fa puspè svanir, uschespert ch'els pirats èn scappads da la tema.

Tschintgavel maletg (en il curtin avant il palaz da general Pascha Mustafa): Tredeschin vegn piglià e Pascha Mustafa smanatscha d'al pender si la proxima damaun marvegl. Ma Mustafa reconuscha la finala il talent da divertir da Tredeschin. Persuenter asgta quel pernottar en curtin. Vers la damaun sa schluita Tredeschin en la chombra da Mustafa e Fatima, engola il papagagl e la cuverta da brocat e sa fa or da la pulvra cun il chaval alv dal prinzi.

Sisavel maletg (sco en il terz maletg): Tredeschin returna triumfond. Il prinzi embrascha il chaval alv e retschaiva il papagagl e la cuverta da brocat. Henrietta e Tredeschin preparan lur nozzas e vulan envindar amis e parents da la Burgogna e da las valladas muntagnardas, da l'orient e da l'occident ad ina festa da la pasch.

Tredeschin – il cuntegn da la paraula

Il pli giuven d'ina famiglia cun tressedesch uffants vegn numnà Tredeschin, damai il tressedeschavel uffant, perquai che tut ils nums da parentella èn gia duvrads. Il mat, che resta adina da pitschna statura, banduna in di sia patria per servir al retg da la Frantscha sco famegl. Gia spert avanza el – grazia a sia intelligenza, ses numerus talents e sia modestadad – al segund scrivant da la curt. Pauc suenter pate-

scha il retg da depressiuns, perquai ch'el ha pers en la guerra cunter ils Tircs trais preziasadads: in stupent chaval alv, ina cuverta da letg da bellezza ed in papagagl che sa discurre. Grazia ad in gidanter surnatural ed ina purziun furbaria reusseschi a Tredeschin da recaltgar puspè las trais chaussas, ma pir suenter ses terz viadi privlus en la Turchia al dat il retg sia figlia sco dunna.



Tredeschin – illustraziun or da «Nossas paraulas» (1951/52).

La preschentaziun:

Dossier «Tredeschin»

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=2591
www.chattà.ch

Principadi da Liechtenstein

Monarchia costituziunala tranter tradiziun e novas sfidas

■ **L’istorgia dal Principadi da Liechtenstein è marcada da duas dinastias: dals ertavels dals conts da Briganza e dals prinzis von Liechtenstein. Il temp tranter la fin da l’Imperi francon (10avel tschientaner) e l’entschatta dal 17avel tschientaner stat sut l’ensaina dals conts da Briganza (Bregenz) e da lur successurs: ils von Montfort (enturn 1200), von Werdenberg (enturn 1258), von Brandis (enturn 1400) e von Sulz (enturn 1510).** Tranter las duas dinastias principalas ha la regiun fatg part durant il 17avel tschientaner dal contadi da Hohenems. Ils onns 1699/1712 marcheschan alura il cumenzament dal domini odiern. Ils prinzis von Liechtenstein derivan oriundamain dal sid da Vienna. En il Liechtenstein dad oz han els chattà territorii suttamess directamain a l’imperatur (tenor dretg concedì il 1396) ed han pudì constituir uschia in’atgna suveranità. Il principadi imperial exista dapi il 1719; dapi l’onn 1806 furma el in stadi autonom. L’onn 1938 ha il prinzi regent transferì sia sedia da la regiun da Vienna a Vaduz.

Principadi da Liechtenstein

Il principadi da Liechtenstein exista sco stadi autonom dapi il 1806 e cun Vaduz sco chapitala. El cumpiglia ina part sura cun sis ed ina part sut cun tschintg vischnancas. Surfatscha: 160 km². Abitants: enturn il 1600 ca. 3800; 1784 4317; 1812 5797; 1852 8162; 1901 7531; 1950 13 757; 1980 25 215; 2000 32 863. La quota da la populaziun residenta estra importava 11 765 (34%) il 2004, da quels eran 3625 Svizzers. Il Liechtenstein vegn definì dapi il 1921 sco «monarchia ereditara costituziunala sin basa democratica e parlamentara». Il Congress (tudestg Landtag) vegn elegì dapi il 1939 tenor il sistem proporzional e quinta dapi il 1988 25 deputadas e deputads. Il 1984 è vegnì accordà il dretg da vuschar a las dunnas. La Regenza collegiala sa cumpona dapi il 1965 da tschintg commembers. Il prinzi è il schef da stadi e represchenta quel vers l’exteriur. Per obtegnair vigur legala ston las leschas vegnir sancziunadas dal prinzi, al qual cumpetan ils dretgs d’urgenza, da grazia e d’abolizion. Ecclesiasticamain ha il Liechtenstein appartegnì a l’uvestgieu da Cuira fin il 1997, alura è el daventà in archuvestgieu separà da Cuira.

Conquistà e romanisà ensemen cun la Rezia, è il Liechtenstein adina stà collià cun il Grischun tras il Pass da Son Gliezi, dapi il temp medieval tras la Via imperiala che manava dal Lai da Constanza en la Republica da las Trais Lias. Cun l’introducziun da la constituziun dal contadi francon il 806 è Liechtenstein vegnì incorporà en la Rezia Sut, dal 917 fin il 1806 ha el fatg part da l’Imperi german. Da bains e dretgs episcopals en Liechtenstein disponivan tranter auter las claustras da Faveras, S. Gliezi/Cuira e Schänis sco era il chapitelatedral da Cuira. La claustra da S. Gion a Curvalda ha possess fin il 1305, ultra da bains, era il dretg da barattà cun quel da Favugn. A partir dal 843, cura che l’uvestgieu da Cuira è vegnì separà da l’archidiocesa da Milaun ed attribui a l’archuvestgieu da Magonza, èn s’augmentadas la preschientscha e l’influenza da regents ed administraturs aristocratici da lingua tudestga e d’immigrants nordalemannics. En il 13avel tschientaner èn ultra da quai sa domiciliads Gualsers al Triesenberg, a Malbun ed a Planken. La populaziun rumantscha residenta è uschia vegnida tschinclada da tut las varts, ed il rumantsch è stà condemnà a la mort. La midada da lingua è succedida tranter il 9avel ed il 14avel tschientaner; ils toponims tradeschan anc l’ierta rumantscha. Gia il 1309/14



Il chastè da Vaduz: sedia dal prinzi da Liechtenstein.

FOTO PIA/FL

èn ils Habsburgs vegnids en possess da Gutenberg a Balzers (fin il 1824). Causa l’aderenza dals prinzis da Liechtenstein cun ils Habsburgs èn Vaduz e Schellenberg respectivamain il Principadi da Liechtenstein restads sut l’influenza da l’Austria fin viaden il 20avel tschientaner. Suenter il 1920 èn ils lioms politics ed economics cun la Svizra daventads adina pli stretgs e dominants. Il 1416 han ils baruns de Brandis cumprà da l’uvestg Hartmann da Cuira, lur parent, tranter auter Vaduz ed il sid, il 1430–37 era il nord dal Schellenberg. L’unitad territoriala odierna è cun quai stada creada. En il 15avel tschientaner han ils Confederads e Grischuns determinà l’istorgia regiunala. En la Guerra svabaisa (1499) han la regiun ed ils abitants dal Liechtenstein subì gronds donns. La Confederaziun è s’expandida fin al Rain che furma dapi il 1500 il cunfin tranter Liechtenstein e la Svizra. Il 1510 ha Johann von Brandis vendì Vaduz e Schellenberg a ses nev Rudolf von Sulz. Ils Sulzs han defendì Liechtenstein cunter influenzas refurmatricas nà dal Signuradi. Il 17avel tschientaner è stà caracterisà da malgaverns, guerras (Guerra da trent’onns, Scumbigls grischuns), spogliaziuns, incendis, pestilenzas e persecuziuns da strias. Il 1693 ha Jakob Hannibal von Hohenems, fermamain indebità, mess en vendita a las Trais Lias las vischnancas al sid da Vaduz. Interessads a l’acquist eran tranter auter era l’avat da Son Gagl e l’uvestg da Cuira che tschertgava in refugi (*asylum*) en consequenza dals conflicts cun ils protestants grischuns. La populaziun ha però impedì la fatschenta. Suenter l’acquist dal signuradi da Schellenberg (1699) e dal contadi da Vaduz (1712), han ils prinzis dal Liechtenstein obtegnì il 1719 il titel da prinzis imperials.

Adolf Collenberg

Von Montfort

Schlatta da conts dal Vorarlberg dal 13–18avel tschientaner, il possess central dals quals s’extendeva dal nord dal Lai da Constanza sur Briganza e Feldkirch fin en la regiun da Sargans. L’emprim represchentant dals Montfort è stà Hugo (menziunà il 1188, † avant il 1228), il figl da Hugo von Tübingen (†1182) e dad Elisabeth von Bregenz. El ha surpiglià a chaschun d’ina partiziun effectuada il 1200 tranter el e ses frar Rudolf von Tübingen ina gronda part da l’an-

teriu possess dals conts da Briganza ed ha fundà uschia il rom dals conts von Montfort. Il 1208 è el documentà per l’emprima giada sco tal. A partir dal 13avel tschientaner è el sa stentà, sco pli tard ses figl Hugo (menziunà il 1237–59), d’affirmar ses signuradi. Da quai dattan perditga tranter auter la fundaziun respectivamain l’amplificaziun da las citads residenzialas da Feldkirch (enturn il 1190) e da Briganza (vers la fin dal 12avel tschientaner). Partiziuns ereditaras ed il squitsch creschent dals Habsburgs en il davos quart dal 13avel tschientaner han però impedì la realisaziun d’ina atgna suveranità territoriala cumplexsiva.

Probablamain en consequenza da la disputa naschida en ils onns 1240 tranter Hugo e sia quina da Clementa von Kyburg, la vaiva da Rudolf (†1243), è sa separà il rom dals conts de Werdenberg da la famiglia Montfort enturn il 1258. El ha surpiglià ils bains e dretgs en la regiun da Sargans, en l’odiern Principadi dal Liechtenstein ed al sid dal Vorarlberg, entant che quels al nord da Feldkirch èn restads en possess da Hugo. Tras in’ulteriura partiziun han fundà il 1272 ils figls da Hugo, Rudolf, Ulrich e Hugo, ils roms da Montfort-Feldkirch, Montfort-Bregenz e Montfort-Tettnang. Carrieras spiritualas han fatg sco uvestgs da Cuira Friedrich, Heinrich e Rudolf. La lingua da Montfort-Feldkirch ha tgirà stretgas relaziuns cun l’uvestgieu da Cuira fin a sia extincziun il 1390. Sco davos exponent da la schlatta ha vendì Rudolf il 1375, avant sia mort, l’entir possess da la famiglia als ducas d’Austria. En il 15avel tschientaner èsi reussì a la famiglia Montfort-Tettnang da fitgar puspè pe, almain temporarmain, en la Svizra Oriental. Uschia ha ella acquistà il 1402 il signuradi da Werdenberg ed è stada per in curt temp era en possess dal signuradi da Kyburg (pegn austriac). Sco cunertavla dal davos cont de Toggenburg, ha ella survegnì il 1437 tut ils possess retics (las Sis Dretgiras da la Lia da las diesch dretgiras), cun excepziun da Maiavilla. Ma gia 50 onns pli tard èn puspè vegnids vendids tut ils novs acquists.

Martin Leonhard

Von Werdenberg

Famiglia da la noblezza auta dal 13–16avel tschientaner cun bains e dretgs che s’extendan dal Lai Rivaun fin al

Vorarlberg e dal territori retic fin en il spazi da la Svevia Superiura. Ils Werdenberg èn sortids sco agen rom da la schlatta da conts von Montfort en in process da divisiun ch’ha durà da ca. l’onn 1245 fin il 1260. Sco progenitur vala Rudolf de Montfort che cumpara il 1243 en l’Italia en la suite imperiala ed a Cuira a la testa da la noblezza retica. Entant che Hugo (†1255), ses frar pli giuven, ha surpiglià il possess a dretga dal Rain dals Montforts, è Rudolf sa concentrà sin la regiun da Sargans ed il Gonzen, danunder ch’el fascheva controllar il traffic per l’Arlberg e per l’Italia. Suenter sia mort il 1247 han sia vaiva Clementa von Kyburg ed ils figls Hartmann (1254–65) e Hugo (1254–80) consolidà il signuradi en quest territori. Il 1250 respectivamain avant il 1260 han els fundà ils centers signurils da Sargans e Werdenberg ed han institui in’atgna administraziun. Clementa e ses figls represchentavan, al cuntrari dals Montforts, ina politica antistaufica. En ils onns 1258–60 è la divisiun stada ac- cumplida, en quel mument pia ch’ils figls Hartmann e Hugo han surpiglià lur cumpart dal rest dal possess cuminaivel e da la noblezza da servetsch dals Montforts. Pauc pli tard han era els partì l’ierta dals geniturs ed han fundà fin enturn il 1290 las duas lingias principalas dals Werdenberg-Heiligenberg e Werdenberg-Sargans. Socialmain han ils Werdenberg fatg part suenter il 1264 fin viaden ils onns 1380 da la stretga suite e dal signuradi territorial dals retgs habsburgais. A partir dal 14avel tschientaner èn els stads activs, cun success, sco interpretidiers militars. La lingua dals Werdenberg-Sargans metteva ils uffiziants da Riva ed è stada fin enturn il 1300 en possess dal signuradi da Greifensee ch’ella ha obtegnì, sur Kyburg, da l’ierta da Rapperswil. Suenter il sustegn da l’uvestg da Cuira en l’uschenumnada Faida da Vaz (1335) ed il matrimoni cun la figlia ereditara dals baruns de Vaz, han ils Werdenberg-Sargans survegnì il 1338 da l’uvestgieu da Cuira ils feuds dals de Vaz en la Rezia Sura, tranter auter il contadi da Schons cun il Valragn e Balamburtg, la Stussav- gia, il Scanvetg ed il chastè dad Ortenstein en la Tumleastga ch’è restà fin il 1516 lur sedia centrala. Il 1342 han ils Werdenberg-Sargans partì il possess. Il rom dals Werdenberg-Sargans-Vaz ha surpiglià, sper l’ierta dals Vazs, la part

dal contadi da Sargans a sanestra dal Rain, entant che quel dals Werdenberg-Sargans-Vaduz ha obtegnì la part a dretga dal Rain cun ils chastels da Vaduz, Blumenegg e Nüziders. En ils onns 1390 è la famiglia vegnida successiva- main sut squitsch da l’Austria che aveva interess territorials en la Val dal Rain. En l’uschenumnada Faida da Werdenberg, en la quala l’Austria era s’alliada cun l’uvestg Hartmann ed ils Werdenberg-Sargans cunter ils Werdenberg-Heiligenberg, han quests ultims pers bunamain l’entir possess, cun excepziun da Werdenberg. La Faida da Belmont dal 1352 (cun las battagliais a Porclas ed al Mundaun) era probablamain prorutta surtut per motivs d’ier- ta: Anna, la davosa represchentanta dals Willdenbergs e figlia da la Chasa da Sagogn, era maridada cun Hugo IV de Werdenberg-Heiligenberg. Suentar la sconfitta da Jörg en la Guerra da Schons cunter ils subdits revoltants e la destrucziun dal chastè da Balamburtg, han ils Werdenberg-Heiligenberg vendì il Schons a l’uvestgieu (1456). La lingua dals Werdenberg-Sargans da sia vart ha stuì impagnar il 1396, sut squitsch finanzi- al, il contadi da Sargans a l’Austria, curt suenter ch’ella aveva cedì Rheineck ed Altstätten, ed ella ha era stuì surlaschar la chastellania imperiala e la retrair en lur signuradis en la Rezia Sura.

Martin Leonhard

Von Brandis

Famiglia nobla dal 13–16avel tschientaner, originara da l’Emmental e probablamain parentada cun ils signurs von Lützelflüh, menziunads ca. 1120–61. En il 13avel tschientaner possede- van ils Brandis proprietats en la part sura e centrala dal l’Emmental, enturn il chastè da Brandis en vischinanza da Lützel- flüh. En il 15avel tschientaner èn els daventads impurtants per il Grischun, suenter avoir surpiglià ina gronda part dals bains e dretgs dals conts von Werdenberg-Sargans. Lur pretensiuns sa basavan sin la lètga da Wolfhart I cun Agnes von Montfort-Feldkirch, vaiva da Hartmann von Werdenberg-Sargans. Il 1391 han ils figls da Wolfhart, Ulrich Thüring (1375–1408/09) e Wolfhart IV, survegnì, l’emprim en furma da pegn, il signuradi da Blumenegg da lur mezs frars fermamain indebitads. Alura èn suandads il contadi da Vaduz (1399), ils signuradis da Sonnenberg en la Val Druschauna (1412) e da Schellenberg (1416). L’ultim acquist pli grond ha fatg il 1437 Wolfhart V cun ina part d’ierta al signuradi da Maiavilla ed al chastè da Marschlins. Pauc temp pli tard ha el cumenzà a liquidar sias proprietads bernaisas. Sco quai che ses antenats han fatg cun Berna, èn era el e surtut ses figl Ulrich s’arranschads cun lur vischins pussants, ils Austriacs, senza però rumper las relaziuns tradiziun- alas cun Berna. Vers la fin dal 15avel tschientaner è la famiglia vegnida pli e pli en difficultads economicas e politi- cas ch’han culminà en la gronda sconfit- ta cunter ils Confederads en la Guer- ra svabaisa (1499). Il 1509 ha Johannes, vendì il signuradi da Maiavilla a la Trais Lias, il 1510 ils signuradis da Schellenberg, Vaduz e Blumenegg a ses nev Rudolf von Sulz.

Martin Leonhard

Lexicon Istorico Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artigels (geografics, tematics, artitgels da famiglias e biografias) davart l’istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istorico Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libreria.

Ina pitschna dunna organisescha in grond festival

Atmosfera medievale carmala la glieud en ustarias ed a festas

■ (anr/vi) Veronica Cajochen è ina dunna pitschna. Sch'ins inscuntrass ella sin via, na schess ins betg ch'ella saja managera da cultura. Ella ha organisà il spectachel medieval a Lucerna da la fin d'emna passada cun pli che 12 000 visitaders. Ins vegn bunamain sturn, sche *Veronica Cajochen-Caminada* dumbra si, tge ch'ella ha tut fatg. Cumenza hai cun in'emprendissadi da mecanista d'autos ch'ella ha smess curt avant la finiziun. Oz di ella: «Quai è stà plitost in toffa pubertara.»

Cun 18 onns è ella ida a Lucerna. Ella ha maridà baud, gi baud ses figl ed è era spartida baud. Ma quai n'ha betg tegnì enavos ella. Anzi, Cajochen ha prendì suenter la scola mercantila e la maturara. Suenter ha ella emprendì da designera da moda ed acquistà la patenta d'ustiers.

Fatg tut

Quai n'è anc betg tut. Dapi in mez onn posseda ella il diplom per managera da cultura. Quest diplom ha ella fatg «sper» la lavur e l'educaziun da ses figl. Entant ch'ils conscolars da Cajochen han stuì imprendere a temp cumplain per pudair far il diplom a la Scol'auta per art applictà, ha Cajochen profità da sias experientschas sin il sector cultural e sco dunna da fatschenta.

Cajochen n'ha numnadain betg sulet fatg scolars e diploms, mabain gia baud emprendì d'enconuscher la vita commerciala. In temp ha ella lavurà sco contabilista. Avant dudesch onns ha ella avert l'emprim «Hanf-shop» en la Svizra centrala. E pli ch'in onn ha ella manà il «Sedel», in center cultural, nua pli che tschient bands han lur tschalers d'emprova. Cajochen è stada documentalista e designera da web. Sin la remartga che quai saja fitg bia clamadas ed occupaziuns, manegia Cajochen sulet: «Jau hai



Far bogn sco las dunschalas ed ils chavaliers: Quai è stà pussaivel la fin d'emna passada a Lucerna.

anc laschè ora ina massa.» Ella fetschia adina puspè insatge nov.

Success cun festa medievale

Dapi diesch onns organisescha ella a Lucerna festas medievalas. «Jau sun stada l'emprima en Svizra che ha fatg ina tala festa», di ella. En Germania ed en l'Italia sajan tals events derasads. En Svizra dettia quai be ina pitschna scena. Perquai èn las festas apprezzadas tant pli.

«Ils emprims onns stuevan nus adina tarmetter d'avent var 300 persunas. I vegniva memia blera glieud», raquinta Cajochen. Perquai hajan ins dischlocà la festa, l'emprim en il «Drei Linden Park» e pli tard en il center. Uss ha la festa lieu sin

pliras piazzas, en ustarias u en il museum istoric. Perfin il museum da traffic sa participescha.

Avant dus onns han ins dumbrà 10 000 visitaders al «Luzerner Mittelalter Spektakel». La fin d'emna passada hai dà 12 000 persunas. Ma Cajochen precisascha: Tar questa cifra stoppian ins quintar vitiers anc 30 pertschient, pertge ins dumbria sulet las persunas che pajan ina contribuziun volontaria. I haja dentant anc blera glieud che na paja nagut. En il decurs dals onns è il spectachel creschì ed è uss il terz-grond eveniment a Lucerna.

Far bogn sco pli baud

E tge vegn purschì? Tgi che vegn al specta-

chel po tadlar gruppas che sunan instruments vegls. Ils stans porschan tschaveras da pli baud. «Tar nus na datti nagina coca-cola», declera l'organisatura. Ins vendia sulet bavrondas originalas: must, gervosa, vin da mel u aua da jarvas.

Al martgà medieval inscuntrin ins il fravi, in calligraf e po observar co ch'ils mastergnants lavuran. Schizunt bogn pon ins far, exact sco pli da baud.

Ils uffants pon d'aventar chavaliers. L'emprim han els d'emprander en in curs las lavurs da miniers. Suenter obtegnan els la benedicziun cun la spada. Per creschids datti curs da scriamar u da trair cun artg. Tut quai è be ina pitschna part dal program.

Lavur gratuita

«L'aura ha tegnì tuts trais dis», di l'organisatura tut cuntenta. «Sulet la dumen-gia, curt avant la finiziun, hai cumenzà a plover.» Fin uss aveva Cajochen organisà tut en atgna reschia. Pir quest onn ha ella gi agid d'in team da sis persunas. Ella e ses team lavuran gratuit.

Persuenter è Cajochen d'aventada enconuscenta: Sch'insatgi fa ina festa medievale, porscha Cajochen support. Ella organisescha blers events per firmas e privats.

I n'è anc betg segir, sch'i dat l'onni proxim puspè in spectachel a Lucerna. La pagina d'internet da l'uniun «Tempus et gaudium» vegn en mintga cas ad orientar, tge che curra e passa. La pagina porscha era infurmaziuns davart workshops e concerts medievali. La pagina d'internet ha Cajochen sa chapescha fatg sezza. Ella presidescha era l'uniun.

Reservar sis emnas ordavant

L'enviern maina Cajochen la «Taverne zur alten Münze» a Lucerna. Ensemen cun ses ami survescha ella en quest'ustaria specialitads culinaricas dal temp medieval. Mangià vegn ord stgaddellas originalas, cun pusada da fier batti, sin maisas da lenn fatgas sez. En l'ustaria na datti nagina electricitad. La cameriera Veronica porta bellas rassas lungas, cun best e cun mongias da trumbetta ch'ella ha cusì sezza.

Schizunt las tualettas en la taverna sajan fatgas sco ils hislis da pli baud, di Cajochen.

Per pudair giudair ina tschaina en questa atmosfera medievale èsi dentant necessari da sa servir da metodos modernas. Ins sto telefonar e reservar plaz, il meglier gia sis emnas ordavant. Pertge las maisas en la taverna èn mintga saira occupadas.



Cun 18 onns è Veronica Cajochen vegnida a Lucerna. Uss organisescha ella in dals gronds spectachels da la citad.

FOTO C. CADRUVI

Curt e bun

Num: Veronica Cajochen-Caminada

Naschida: ils 3 da matg 1969

Creschida si: a Laax

Clamada: managera da cultura

Hobis: cuser, computer, far da scri-naria

Musica: Loreena Mc Kennith e bler auter

Pajais preferi: Irlanda

Lectura: Ted Williams

Spaisa preferida: bulieus

Bavronda: aua minerala



«Duvielspack» è ina da las bleras gruppas che han procurà per saut e buna luna al festival.

FOTOS S. SCHRÖTER